

คำประสมในภาษามลายูถิ่นปัตตานี



นางสาวพนิดา บัวเลิศ

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

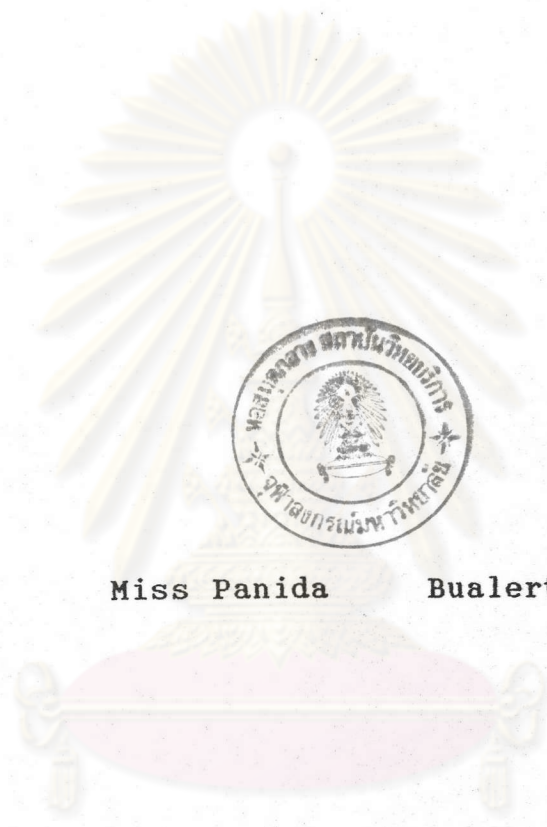
พ.ศ. 2536

ISBN 974-582-689-8

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

018843.117876895

Compound Words in Pattani Malay



Miss Panida Bualert

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of Requirements
for the Degree of Master of Arts.

Department of Linguistics

Graduate School

Chulalongkorn University

1993

ISBN 974-582-689-8

หัวข้อวิทยานิพนธ์

คำประสมในภาษามลายูถิ่นปัตตานี

โดย

นางสาวพนิดา บัวเลิศ

ภาควิชา

ภาษาศาสตร์

อาจารย์ที่ปรึกษา

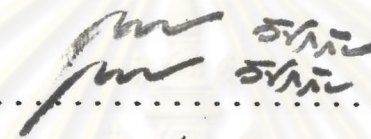
รองศาสตราจารย์ ดร.ปราณี กุลละวณิชย์

อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม


อาจารย์สาเหะ อับดุลเลาะห์อัลยุฟรี

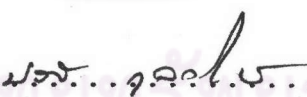


บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์ ฉบับนี้เป็น
ส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรมหาบัณฑิต

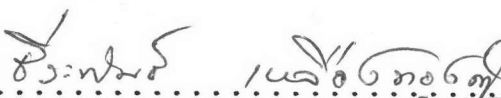

.....คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(ศาสตราจารย์ ดร.ถาวร วิชัยภิรมย์)

กรรมการสอบวิทยานิพนธ์


.....ประธานกรรมการ
(ศาสตราจารย์ ดร.วิจินตน์ ภาณุพงศ์)


.....อาจารย์ที่ปรึกษา
(รองศาสตราจารย์ ดร.ปราณี กุลละวณิชย์)


.....อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม
(อาจารย์สาเหะ อับดุลเลาะห์อัลยุฟรี)


.....กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ)

พิมพ์ต้นฉบับบทคัดย่อวิทยานิพนธ์ภายในกรอบสี่เหลี่ยมนี้เพียงแผ่นเดียว

พจนานุกรม บัญชีคำ : คำประสมในภาษามลายูถิ่นปัตตานี (COMPOUND WORDS IN PATTANT

MALAY) อ.ที่ปรึกษา : รศ.ดร.ปราณี กุลละวณิชย์ อ.ที่ปรึกษาร่วม : อ.สำหะ อับดุลเลาะห์

อัญญาพร, 260 หน้า ISBN 974-582-689-8

การวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษา โครงสร้างคำประสมในภาษามลายูถิ่นปัตตานี และเพื่อศึกษา แหล่งที่มาของคำประสมเหล่านี้

ผลการวิจัยพบว่าคำประสมในภาษามลายูถิ่นปัตตานีมีโครงสร้าง 2 แบบ คือ คำประสมที่ไม่มี ส่วนประกอบส่วนใด เป็นหน่วยสร้าง และคำประสมที่มีส่วนประกอบส่วนหนึ่งเป็นหน่วยสร้าง โครงสร้าง ทั้งสองแบบนี้แต่ละแบบจำแนกต่อไปได้อีก 2 แบบย่อยคือ คำประสมเข้าศูนย์ชนิดขยาย คำประสมไร้ศูนย์ สำหรับส่วนประกอบคำประสมนั้นอาจมาจากหมวดคำนาม อกรรมกริยา สกรรมกริยา คำคุณศัพท์ คำบุพบท คำบอกจำนวน และคำลักษณนาม คำประสมเองก็อาจอยู่ในหมวดคำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ หรือคำบุพบท

คำประสมสามารถจำแนกได้ 4 ประเภทตามที่มาของคำ คือ คำประสมที่เป็นคำร่วมเชื้อสาย คำประสมที่เกิดจากการยืมทับศัพท์ คำประสมที่เกิดจากยืมโดยการแปล และ คำประสมที่บัญญัติขึ้นใหม่

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาควิชา..... ภาษาคำศัพท์.....

สาขาวิชา..... ภาษาคำศัพท์.....

ปีการศึกษา..... 2535.....

ลายมือชื่อนิสิต..... ทิศา มิ่งมณี.....

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

C11075 : MAJOR LINGUISTICS
KEY WORD: COMPOUND WORDS / PATTANI MALAY

PANIDA BULAERT : COMPOUND WORDS IN PATTANI MALAY. THESIS ADVISER :
ASSOC. PROF. PRANEE KULLAVANIJAYA, Ph., D.; CO-ADVISER : SAHE A DULLAH
ALYUFREE. 260 pp. ISBN 974-582-689-8

This study focuses on the structure and the origin of compound words in Pattani-Malay dialect.

The structure of compound words in Pattani-Malay dialect can be classified into two types: compound words with no constituent as a construction and compound words with one constituent as a construction. Each of these two types is further subclassified into two types: compound words which are in the subordinative endocentric construction type and those in the exocentric construction type. Words which can occur as a constituent may come from any word-classes such as noun, intransitive verb, transitive verb, adjective, adverb, preposition, numeral word and classifier. The compounds themselves can be nouns, verbs, adjectives and prepositions.

The compound words are of 4 types according to their origin: cognate compound words, borrowed compound words, loan translation compound words and new compound words.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาควิชา..... ภาษาคำสรุ
..... ภาษาคำสรุ
สาขาวิชา.....
ปีการศึกษา..... 2535

ลายมือชื่อนิสิต..... นพิน นิจดิ
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... นพิน นิจดิ
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม..... นพิน นิจดิ

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยความช่วยเหลืออย่างดียิ่งของศาสตราจารย์ ดร. ปราณี กุลละวณิชย์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ซึ่งท่านได้ให้คำแนะนำและข้อคิดต่างๆของการวิจัยมาด้วยดีตลอด

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ อาจารย์สาเหะ อับดุลเลาะห์อัลยุฟรี ที่ได้กรุณาตรวจและแก้ไขข้อมูล

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณศาสตราจารย์ ดร. วิจินต์ ภาณุพงศ์ และรองศาสตราจารย์ ดร. ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ ซึ่งได้กรุณาให้คำแนะนำตรวจแก้ไขวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น และขอขอบพระคุณคณะอาจารย์ภาควิชาภาษาศาสตร์ทุกท่านที่ได้ประสิทธิ์ประสาทความรู้ให้แก่ผู้วิจัย

เนื่องเนื่องงทุนการวิจัยครั้งนี้บางส่วนได้รับมาจากทุนอุดหนุนการวิจัยของบัณฑิตวิทยาลัย จึงขอขอบคุณพระคุณบัณฑิตวิทยาลัยมา ณ ที่นี้ด้วย

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ บิดา-มารดา ที่กรุณาให้การสนับสนุนด้านการศึกษา ให้กำลังใจและความห่วงใยแก่ผู้วิจัยเสมอมาจนสำเร็จการศึกษา

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณคุณพี่ดวงเดือน-ภารดร อังศ์สิงห์ที่ให้ความช่วยเหลือในการทำวิทยานิพนธ์จนสำเร็จ

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณคุณศุภกิจ สุขศรีเมืองที่ให้ความช่วยเหลือและให้กำลังใจแก่ผู้วิจัย

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญ



หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
สารบัญตาราง.....	ฅ
สารบัญแผนภูมิ.....	ญ
บทที่ 1 บทนำ.....	1
ความเป็นมาของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์การวิจัย.....	2
ขอบเขตการวิจัย.....	5
วิธีดำเนินการวิจัย.....	5
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	9
ความหมายของคำศัพท์เฉพาะ.....	10
สัญลักษณ์ภาษาที่ใช้.....	11
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรมและคำจำกัดความค่าประสม.....	13
2.1 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับค่าประสมในภาษามาลายู.....	13
2.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับค่าประสมในภาษามลายูถิ่นปัตตานี.....	14
2.3 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับค่าประสมในภาษาไทยกรุงเทพฯ.....	16
2.4 ทฤษฎีโครงสร้างที่วิเคราะห์ค่าประสม.....	25
2.5 คำจำกัดความค่าประสม.....	26

	หน้า
บทที่ 3 โครงสร้างและส่วนประกอบคำประสมภาษามลาญถิ่นปัตตานี.....	29
3.1 โครงสร้างคำประสมตามทฤษฎีของบลูมฟิลด์.....	29
3.2 โครงสร้างคำประสมของคำประสมภาษามลาญถิ่นปัตตานี...	32
3.3 ประเภทของคำประสมในภาษามลาญถิ่นปัตตานี.....	35
3.4 ความสัมพันธ์ของส่วนประกอบคำประสมภาษามลาญถิ่นปัตตานี	46
บทที่ 4 ประเภทคำประสมในภาษามลาญถิ่นปัตตานีตามแหล่งที่มา.....	55
4.1 การสร้างคำขึ้นใหม่ในภาษา.....	55
4.2 แหล่งที่มาของคำประสมในภาษามลาญถิ่นปัตตานี.....	56
4.3 เกณฑ์ในการจำแนกคำประสมตามที่มา.....	58
4.4 ประเภทของคำประสมในภาษามลาญถิ่นจำแนกตามที่มา...	59
บทที่ 5 สรุปผลการวิจัย อภิปราย และข้อเสนอแนะ.....	73
5.1 สรุปผล.....	73
5.2 อภิปรายผล.....	85
5.3 ข้อเสนอแนะ.....	87
บรรณานุกรม.....	91
ภาคผนวก.....	94
ภาคผนวก ก รายชื่อผู้บอกภาษา.....	94
ภาคผนวก ข หน่วยเสียงพยัญชนะและสระในภาษามลาญถิ่นปัตตานี	95
ภาคผนวก ค ข้อมูลคำประสมจำตามความสัมพันธ์.....	118
คำประสมเข้าศูนย์ชนิดร่วม.....	118
คำประสมเข้าศูนย์ชนิดขยายที่มีโครงสร้างปกติ.....	120
คำประสมเข้าศูนย์ชนิดขยายที่มีโครงสร้างไม่ปกติ.....	189
คำประสมไร้ศูนย์ที่มีโครงสร้างปกติ.....	193
คำประสมไร้ศูนย์ที่มีโครงสร้างไม่ปกติ.....	200

	หน้า
ภาคผนวก ง ข้อมูลค่าประสมจำแนกตามที่มา.....	201
ค่าประสมที่เป็นค่าร่วมเชื้อสาย.....	201
ค่าประสมที่เกิดจากการยืมแบบแปล.....	214
ค่าประสมที่บัญญัติขึ้นใหม่.....	246
ประวัติผู้เขียน.....	260



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญตาราง

	หน้า
ตารางที่ 1 ตารางแสดงประเภทคำประสมจำแนกตามความสัมพันธ์ของ ส่วนประกอบและการเรียงลำดับคำในส่วนประกอบ.....	54
ตารางที่ 2 ตารางแสดงประเภทคำประสมตามที่มา.....	71
ตารางที่ 3 ตารางแสดงหน่วยเสียงพยัญชนะในภาษามลายูถิ่นปัตตานี.....	95
ตารางที่ 4 ตารางแสดงหน่วยเสียงพยัญชนะเสียงยาวในภาษามลายู ถิ่นปัตตานี.....	97
ตารางที่ 5 ตารางแสดงหน่วยเสียงสระในภาษามลายูถิ่นปัตตานี.....	98
ตารางที่ 6 ตารางแสดงการกระจายของคำประสมในแต่ละบ้าน.....	99

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญแผนภูมิ

	หน้า
แผนภูมิที่ 1 แผนภูมिवงกลมแสดงจำนวนประเภทของค่าประสม.....	81
แผนภูมิที่ 2 แผนภูมिवงกลมแสดงโครงสร้างส่วนประกอบค่าประสม.....	82
แผนภูมิที่ 3 แผนภูมिवงกลมแสดงจำนวนค่าประสมจำแนกตามความสัมพันธ์ ของส่วนประกอบและการเรียงลำดับค่าในส่วนประกอบ....	83
แผนภูมิที่ 4 แผนภูมिवงกลมแสดงจำนวนค่าประสมจำแนกตามที่มา.....	84



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย